

УДК 8017 : 81 42

## СЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНАЛИЗА АНТИЧНОЙ ЦИТАТЫ В ТЕКСТЕ И ДИАЛОГЕ<sup>3</sup>

Ю. Н. Варзонин

Тверской государственный университет  
*кафедра русского языка*

В статье рассматриваются принципы семиотического анализа античной (латинской) цитаты в тексте и диалоге. Цитата рассматривается как сложный языковой знак, составляющие которого подвержены способности переинтерпретации.

**Ключевые слова:** *латинская цитата, знак, денотат, сигнификат, интенционал, экстенционал, интертекст*

В сетке вещания радиостанции «Комсомольская правда» существует рубрика «Уроки русского». В течение полуминуты или около того звучит поучительный, занимательный, познавательный текст, поясняющий происхождение и современное употребление того или иного оборота речи, большей частью фразеологизмов. Сами сюжеты с определённой периодичностью повторяются, а с учётом того, что содержательно они соответствуют достаточно высоким стандартам, велика вероятность надёжного закрепления в памяти озвучиваемой информации. Среди сюжетов встречаются и прочно вошедшие в русское языковое пространство элементы античной словесности. С некоторых пор в этой рубрике появилось упоминаемое в сочинении Гая Транквила Светония «Жизнь двенадцати Цезарей» изречение «*Resunia non olet*». Император Веспасиан обложил налогами общественные уборные в Риме, что вызвало бурное возмущение у его юного сына. Тогда отец бросил сыну монетку и спросил, пахнет ли она. Ныне, как сообщается в комментарии, эти слова произносятся в том случае, если деньги добыты не совсем честным путём. Следует отметить, что со стороны радиостанции это безусловно полезное и доброе начинание. Приведённый фрагмент способен продемонстрировать сложность и объёмность такой проблемы, как бытование вполне опознаваемого авторского высказывания в культурном пространстве.

В силу разнообразных, не всегда понятных и известных причин, некое высказывание становится цитируемым – этот аспект оставляем в стороне. С точки зрения семиотики, цитата представляет собой знак, включающий в себя план выражения и план содержания. Любопытно, что совсем не обязательным условием бытования остаётся конкретно языковое (материальное) воплощение плана содержания: «деньги не пахнут» всегда говорится по-русски, притом что «*casus belli*», «*amore, more, ore, re*», «*gaudeamus igitur*» и многое другое требуют исключительно латинского языка. Вряд ли такой факт может быть объяснён слишком высокой значимостью «запаха» денег и большей адаптацией этого речения в родной культуре. Начальные слова студенческого гимна могли бы точно составить конкуренцию деньгам уже потому, что через студенчество проходит огромное число лю-

---

<sup>3</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Древние языки в русской литературе XIX века», 12-04-00036.

дей, в памяти которых остаётся если не весь текст, то хотя бы первая строка. Однако буквальный перевод этой строки – «Давайте веселиться» – вообще не способен вызвать нужную ассоциацию. Наконец, часть античных афоризмов занимает своего рода среднее положение, когда одинаково годится и латинская, и русская языковая форма (конечно, с учётом стремительного исчезновения античной компоненты из современного образования можно предполагать, что латинская форма будет уступать русской и когда-то практически исчезнет). В качестве примера можно вспомнить «*Alea iacta est*» или «Жребий брошен».

План содержания подобного знака, разумеется, включает денотативную и сигнификативную составляющие. Удивительно, но в культуре они «живут» самостоятельной жизнью. Что касается денотата, то в данном случае таковым является ситуация-событие, зафиксированное Г. Т. Светонием. На протяжении многих столетий сочинение Светония входило в обязательный список авторов, с которыми европеец должен был познакомиться близко (об этом подробно говорилось в ...). Похоже, те славные времена европейской учёности безвозвратно ушли в прошлое и современный человек вовсе не обязан знать ту самую ситуацию, которая породила известное высказывание, если, конечно, он случайно не окажется слушателем какой-нибудь озбоченной просветительством радиостанции. При отсутствии знания о денотате сохраняется ли знак? По крайней мере, можно уверенно утверждать, что знак, ставший таковым при определённых условиях (то есть в процессе семиозиса), не деформируется до тех пор, покуда сознательно транслируется сложившаяся связь между означаемым и означающим. В данном случае правомерно говорить о бытовании именно данного знака, его идентичности.

Сигнификат, в свою очередь, неотрывно связан с денотатом и их языковым воплощением. Если вернуться к поучительному эпизоду общения Веспасиана со своим сыном, то само событие никаким образом не подразумевает чего-либо незаконного или нечестного. Обложение налогом не являлось, с точки зрения закона, преступлением, поскольку заведения, о которых идет речь, находились в одном ряду с другими (в наше время это никого не способно удивить, так что Веспасиан, похоже, смотрел не века вперёд). Г. Т. Светоний не сообщил, что так сильно в поступке отца задело сына, но почти нельзя сомневаться, что это и был специфический запах общественных туалетов, на который так лаконично и метко указывает языковая форма адресованного сыну риторического вопроса. Кроме прочего, есть и не подвергающийся усмотрению психологический контекст отношений отца и сына, их манеры общения, индивидуальных особенностей и так далее. Важно здесь именно другое – отсутствие той самой нечестности, или не совсем честности, которая связывается с цитатой в наше время. Значит ли это, что сигнификат перестал быть прежним?

Итак, языковая форма в рассматриваемом примере оказалась устойчивой и нетронутой (если не принимать во внимание перевод, хотя он сам по себе делает цитату уже фактом другого языка, а значит, и фактом другой культуры). В структуре знака на месте денотата образуется когнитивный вакуум, который должен либо разрушить знак, либо заполниться неким иным денотатом, что фактически и происходит. Мышление позволяет легко это сделать, причём в его распоряжении столь универсальные средства, что проблему практически не заметить: достаточно прибегнуть к спасительному обобщению «*Кто-то* сказал это». Понятно, остаётся вероятность узнать, кем был этот кто-то, но вероятность не является препятствием для пользователя знака, по крайней мере, присвоенного им знака. В конце концов, для пользователя куда важнее смысл цитаты. Оторванная от своего исконного де-

нотата, языковая форма обладает естественной способностью переозначивания, в результате чего отрывается и от своего исконного сигнификата. То есть тот знак, который восходит к описанному Светонием эпизоду, не является знаком, который наличествует в современной культуре. Точнее будет сказать, что в ней соседствуют и тот, и другой. Такое соседство будет продолжаться до тех пор, покуда условия семиозиса первичного знака не окажутся преданными забвению, что теоретически возможно. После того вторичный знак станет полностью знаком другой культуры.

Различение интенционала и экстенционала в семантике также проясняет способность трансформаций внутри знака. «Под интенционалом вообще понимается совокупность семантических признаков, а под экстенционалом – совокупность предметов внешнего мира, которые – если говорить не об их существовании, а об их определении – определяются этой совокупностью признаков (иногда говорят, что интенционал – это содержание, а экстенционал – это объём понятия ...). Интенционалы занимают срединное положение между выражениями языка и предметами внешнего мира» [4, с. 20]. Если анализ начинается от экстенционала, то ему могут соответствовать различные интенционалы и языковые выражения; важно, чтобы все они были пригодными для идентификации этого экстенционала, поскольку те же языковые выражения способны соотноситься с иными экстенционалами и порождать новые определения, то есть интенционалы. Таким образом, для сохранения целостности знака привязка к экстенционалу оказывается необходимой и вопрос о том, сохраняет ли знак свою идентичность при забвении экстенционала, встаёт заново. Если же поиск значения идёт не от экстенционала, то языковое выражение и интенционал легко заполняют при необходимости место экстенционала, когда он не может быть установлен однозначно.

Интенционал порождает «возможный» мир, который может не иметь ничего общего с реальностью. Роль интенционала высока и значительна в литературе, и здесь уместно напомнить, что большая часть античных цитат восходит к литературным источникам. «Литературный дискурс семиотически может быть определён как дискурс, в котором предложения-высказывания и вообще выражения интенционально истинны, но не обязательно экстенционально истинны (экстенционально неопределённые). Это дискурс, интенционалы которого не обязательно имеют экстенционалы в актуальном мире и который, следовательно, описывает один из возможных миров» [4, с. 22]. Отмеченная особенность совсем не означает, что связь интенционала с экстенционалом произвольна и необязательна, ведь в свою очередь литературный текст сам становится *вещью* в мире, а соотношение интенционала с экстенционалом в известной мере объективируется – отсюда следует, что всё-таки знание этой связи для пользователя необходимо. Однако вместе с тем здесь же утверждается, что интенционал может стать источником производства нового экстенционала, для чего необходимо наличие интерпретации, порождённой языковым выражением в индивидуальном (и даже новом авторском) сознании. В этом случае под интерпретацию *подстраивается* более или менее устойчивый экстенционал. Совсем не исключено, что новое означивание станет конкурировать с прежним или даже затмит его. В той же радиорубрике звучит рассказ о том, как высказывание Плавта «*Номо homini lupus est*», совсем не утверждавшее «волчьи нравы» в человеческих отношениях, стало указывать именно на это благодаря переинтерпретации (новому интенционалу) Дж. Локка. Новый контекст (новый ли знак?) окончательно заслонил собой прежний, и теперь даже с Плавтом может связываться то значение, которого он вовсе не знал.

Если на проблему смотреть со стороны прагматики, то пользователь знака обладает преимущественным правом подвергать его переинтерпретации – такова естественная коммуникация. Ограничен пользователь только необходимостью быть воспринятым и понятым – это требование единственно удерживает его от ничем не ограниченной произвольности интерпретации знака в отношении плана содержания. Понятие интертекстуальности способно эту ситуацию прояснить. «Каждый текст является интертекстом; другие тексты присутствуют в нём на различных уровнях в более или менее узнаваемых формах; тексты предшествующей культуры и тексты окружающей культуры. Каждый текст представляет собой новую ткань, сотканную из старых цитат. Обрывки культурных кодов, формул, ритмических структур, фрагменты социальных идиом и т. д. – все они поглощены текстом и перемешаны в нём, поскольку всегда до текста и вокруг него существует язык. Как необходимое предварительное условие для любого текста интертекстуальность не может быть сведена к проблеме источников и влияний; она представляет собой общее поле анонимных формул, происхождение которых редко можно обнаружить, бессознательных или автоматических цитат, даваемых без кавычек» [4, с. 36–37]. Надо признать, что функционирование (в том числе античных цитат) вполне согласуется с приведённым классическим определением понятия интертекстуальности, которое полностью оправдывает возможность безгранично вольных истолкований цитат (правда, в строгом смысле цитатами их назвать уже нельзя, поскольку цитата предполагает известную точность; с цитатой новую интерпретацию объединяет теперь только материальное сходство, то есть языковая форма). Параллельно с этим никуда не исчезает возможность использования в коммуникации цитаты в строгом смысле, когда сохраняются исконные условия семиозиса, включая и их повторные интерпретации при условии, что они обретают в дискурсивной практике черты устойчивости (как в случае с Дж. Локком). Со знаком пользователь имеет дело и в том, и в другом варианте, хотя и не совсем ясно, с одним ли и тем же. Кроме того, в диалоге возможно столкновение этих вариантов, которое, скорее всего, спровоцирует снижение уровня взаимопонимания.

Когда исходят из реальности интертекста, имеют в виду также и возможность движения элемента интертекста «вверх» – к ценностям данной культуры, в её концептосферу. Так и античная цитата сначала становится фактом родного языка, открывая возможность новых интерпретаций. Если культура начинает ассоциировать с определённым концептом материально совпадающий с античной цитатой языковой материал, то это уже факт другой культуры, который вовсе не должен соответствовать модели соотношения той же языковой формы оригинала цитаты и соответствующей ей концептосферы (если такое соотношение вообще существует). И очень мала вероятность совершенно совпадающих моделей в одной и другой культуре.

Чаще всего при анализе античных цитат, особенно в литературных произведениях, говорится о неточности или искажении оригиналов. Но семиотический взгляд на проблему говорит о том, что всё много сложнее, поскольку являясь языковым знаком цитата обладает всеми свойственными ему характеристиками, а природа языкового знака такова, что позволяет всякий раз означивать ситуацию заново, сама же ситуация всегда уникальна, отчего воспроизведение первичной, породившей знак, ситуации невозможна.

### Список литературы

1. Варзонин Ю. Н. Studium Latinum в европейском образовании XIX века // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. Тверь. 2012. № 21. С. 180–188.
2. Варзонин Ю. Н. Lingua nemini aliena: латынь в Европе XIX века // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. Тверь. 2013. № 10. С. 113–121.
3. Варзонин Ю. Н. Когнитивно-дискурсивный анализ античной цитаты в художественном тексте // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. Тверь. 2013. № 32. С. 70–76.
4. Степанов Ю. С. В мире семиотики // Семиотика: антология. М.: Деловая книга, 2001. 702 с.

### SEMIOTIC ASPECTS OF LATIN QUOTATIONS ANALYSIS IN TEXT AND DIALOGUE

**Y. N. Varzonin**

Tver State University

*The department of Russian language*

Some semiotic aspects of Latin quotations analysis in text and dialogue are the subject of this article. The quotation is understood as a complex verbal sign different parts of which can be reinterpreted.

**Key words:** *Latin quotation, sign, denotation, signification, intertextuality.*

*Об авторе:*

ВАРЗОНИН Юрий Николаевич – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Тверского государственного университета (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: yunvarzonin@gmail.com.